



БУ «Национальная библиотека Чувашской Республики»  
Минкультуры Чувашии  
Электронный читальный зал

*Вести электронной библиотеки Чувашской Республики,  
вып. 4*

Чебоксары – 2021

## 150 лет назад создана новая чувашская письменность

История зарождения новой чувашской письменности длинна и сложна, она уходит в глубь веков. Возрождение чувашской письменности тесно связано с историей развития культуры, общественной и научной мысли русского общества 18 века.



Благодаря усилиям Петербургской Академии наук, открытой в 1724 году, было подготовлено около 20 рукописных и печатных русско-чувашских словарей. Самым полным является «Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих, именно: россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис», составленный в 1785 году епископом Дамаскиным. В этом словаре около 11 тысяч чувашских слов - количество по тем временам немалое.

В 1769 году, через 12 лет после издания «Российской грамматики» Ломоносова, Петербургская академия выпустила в свет первую печатную грамматику «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка», составленную в Казани под руководством архиепископа В. Пуцека-Григоровича. В этой книге звуки чувашского языка обозначались 35 буквами, из которых 31 была взята из русского алфавита, 1 - из греческого, 3 созданы автором. «Сочинения» впервые познакомили научный мир России и Запада с чувашским языком и являлись в течение 67 лет единственным учебным пособием для чувашских детей, обучавшихся в духовных училищах и семинариях Нижнего Новгорода и Казани.

В 1836 году в типографии Казанского университета была отпечатана вторая по счету печатная грамматика – «Начертание правил чувашского языка». Автор ее - протоиерей В. Вишневский, сын русского священника, служившего в чувашских селениях Ядринского уезда. В конце 18 века и в первой половине 19 века на чувашском языке было создано и переведено более 20 книг религиозного содержания. Однако, поскольку эти переводы были подстрочными, то они оказались малопонятными, так как в них сильно искажался строй чувашской речи. Известный финский ученый А. Алквист (1826-1889), посетивший в 1856 году чувашский край для изучения быта, экономики и языка, писал: «Чувашский язык очень благозвучный, и конструкция речи в нем отличается удивительной точностью и замысловатостью. Эти свойства делают чувашский язык достойным лучшей

участи... Оригинальной чувашской литературы совсем нет, и далее же немногие книги на чувашском языке, какие имеются, представляют никуда не годные переводы с русского». При господстве духовно-миссионерской письменности, когда чувашские слова транскрибировались с полным пренебрежением к звуковой природе языка, книги на чувашском языке не пользовались у читателей успехом.

В 1853 году в Казани первый чувашский этнограф, историк, географ, статистик, фольклорист и писатель С. Михайлов (1821-1861), пользуясь русским алфавитом, собрал и издал первую антологию чувашского фольклора «Чувашские разговоры и сказки». С. Михайлов первым из чувашей показал неопытным переводчикам христианской литературы образец правильного чувашского письма и перевода с русского. В 60-е годы 19 века в Казанском крае начинает распространяться система просвещения нерусских народов на основе их родного языка, получившая известность как система Н. Ильминского, которая базировалась на теории Я. Каменского, Н. Золотницкой. Н. Ильминский и Д. Шестаков впервые открыто восстали против обучения чувашей и других народов России «методами испанских завоевателей» и призвали вести обучение на родном языке.

Энтузиастом внедрения этой системы в целях просвещения чувашского народа был Иван Яковлевич Яковлев. Главным в деятельности его школы была подготовка из трудового народа собственной интеллигенции, поднятие культуры родного народа до уровня передовых народов и пробуждение национального самоучения. При поддержке и помощи прогрессивно настроенных людей, в том числе инспектора народных училищ Симбирской губернии И. Ульянова, в 1870 году И. Яковлев первым из миллионов чувашей переступил порог высшей школы - поступил в Казанский университет.

Еще в 1867 году в рецензии на «Чуваш книге» Н. Золотницкого 19-летний И. Яковлев писал: «Я полагаю, что для выражения чувашских звуков необходимо составить некоторые условные знаки, без которых нельзя обойтись при выражении чувашских звуков» («Симбирские губернские ведомости», 1867, 13 мая, №48). Определение звукового состава языка является самым существенным вместе с тем исключительно творческим и чисто теоретическим моментом работы над созданием алфавита. Оно требует серьезной филологической подготовки. Определение звукового состава чувашского языка И. Яковлев начал с экспериментов. Неоценимую помощь в этом оказал И. Яковлеву его русский товарищ и друг студенческих лет, казанец Василий Белилин. Все сотрудники И. Яковлева, без исключения, владели несколькими языками. Это помогло им в определении

качества и количества звуков чувашской речи. И. Яковлев, кроме знания родного и русского языков, владел немецким и французскими языками.

Первый вариант чувашского алфавита состоял из 47 букв. Он представлял научно-фонетическую транскрипцию, применявшуюся в русской лингвистической литературе, и отражал все звуки речи чувашского языка. На основе того алфавита и был составлен И. Яковлевым и его сотрудниками букварь, представленный ими на утверждение к печати 15 (27) ноября 1871 года. Эта дата и считается началом новой чувашской письменности. В январе 1872 года весь тираж первого букваря, составленного И. Яковлевым, был отпечатан в Казани. Однако первый вариант чувашского алфавита оказался громоздким, крайне неудобным как при печатании, так и при письме.

В дальнейшем, после тщательного ознакомления с алфавитами других языков (латинским, сербохорватским, чешским, румынским, якутским), И. Яковлев и его сотрудники решили несколько усовершенствовать, упростить алфавит 1871 года. В «Букваре для чуваш», изданном повторно в августе 1873 года, они оставили только 25 букв - к 17 заимствованным из русского алфавита к буквам прибавили 8 дополнительных букв, которые обозначали специфические для чувашского языка звуки. С этого времени новый яковлевский алфавит вместе с низовым диалектом окончательно утвердился в чувашской письменности.

Алексеев, А. Как возник алфавит Ивана Яковлева – Текст : электронный //Портал органов власти Чувашской Республики : официальный интернет-портал : [сайт]. – Чебоксары, 1996. – URL: <http://www.cap.ru/chuvashia/nasledie/vidayuschiesya-zemlyaki/yakovlev-ivan-yakovlevich-prosvetitelj-chuvashskog/kak-voznik-alfavit-ivana-yakovleva> (дата обращения: 24.04.2021)

### ***Издания в электронной библиотеке Чувашской Республики***

1. 100 лет новой чувашской письменности = 100 лет чăваш сырулаьхен 100 сӳлӗ : сборник статей / ред.: Л. П. Сергеев, А. Е. Горшков ; Научно-исследовательский институт при Совете Министров Чувашской АССР. - Чебоксары, 1972. - 208 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000215.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000215.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.
2. Андреева, З. А. Чăваш алфавичӗпе сырулаьхне туса хуни. Кӗнекесем куçарни. Чăвашсен илемлӗ литератури / З. А. Андреева. - Текст : электронный // Иван Яковлевич Яковлев тата Чӗмпӗрти чăваш шкулӗ / З. А. Андреева. - Шупашкар



: Чăвашгосиздат, 1949. - С. 24-27. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.



3. Букварь для чуваш / Православное миссионерское общество ; [сост. И. Я. Яковлев]. - 13-е изд. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1897. - 47 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000223.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000223.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.

4. Букварь для чуваш = Чăваш кёнеки / Православное миссионерское общество ; [сост. И. Я. Яковлев]. - 14-е изд. (обл. 19-е). - Казань : Центр. тип., 1911. - 32 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000189.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000189.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.

5. Букварь для чуваш = Чăваш кёнеки / Православное миссионерское общество ; [сост. И. Я. Яковлев]. - 22-е изд. - Казань : Центр. тип., 1913. - 32 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000218.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000218.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



6. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки / [сост. И. Я. Яковлев]. - Литогр. изд. - Казань : Губерн. типо-литогр., 1873. - 32 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0030/kpch\\_0\\_0000156.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0030/kpch_0_0000156.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



7. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки / [сост. И. Я. Яковлев]. - Казань : Тип. М. А. Гладышевой, 1880. - 54 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000222.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000222.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.

8. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки / Православное миссионерское общество ; [сост. И. Я. Яковлев]. - Изд. 3-е. - Казань : Типография В. М. Ключникова, 1884. - 147 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkpb\\_0\\_0001209.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkpb_0_0001209.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



9. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки = Чăваш кёнеки / Православное миссионерское общество ; [сост. И. Я.



Яковлев]. - 5-е изд. - Симбирск : Тип. А. Т. Токарева, 1886. - 156 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000193.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000193.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



10. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки = Чăваш кёнеки / Православное миссионерское общество ; [сост. И. Я. Яковлев]. - 14-е изд. - Симбирск : тип. И. С. Хапкова, 1990. - 242 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000095.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000095.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.

11. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки = Чăваш кёнеки / Православное миссионерское общество ; [сост. И. Я. Яковлев]. - 12-е изд. - Казань : типо-лит. Имп. ун-та, 1894. - 35 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000195.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000195.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.

12. Букварь для чуваш = Чăваш кёнеки / [сост. И. Я. Яковлев]. - 14-е изд. - Казань : типо-лит. Имп. ун-та, 1900. - 29 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000219.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000219.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



13. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки / Православное миссионерское общество ; [сост. И. Я. Яковлев]. - 15-е изд. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1902. - 224 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000194.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000194.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.

14. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки. Ч. 1 : Малтанхи чăваш кёнеки. - 16-е изд. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1904. - 160 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000160.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000160.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.

15. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки для совместного обучения чтению и письму : с рисунками и образцами письма = Чаваш сыруне веренмелли кенеке. - Симбирск : Типо-литогр. Губерн. правления, 1914. - 46 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000265.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000265.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



16. Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки для совместного обучения чтению и письму : с рисунками и образцами письма / Губернский исполнительный комитет. - Изд. 3-е. - Симбирск : Типолитография Губернского исполнительного комитета, 1917. - 39 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkpb\\_0\\_0001213.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkpb_0_0001213.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



17. Вёренни пурне те кирлĕ = Чувашский рабоче-крестьянский букварь для взрослых / Тĕп чăваш пайĕ кăларнă. – Хусан : Изд-во Центр. Чуваш. Отдела при Нар. Комиссариате по нац. делам, 1920. – 32 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001490.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001490.pdf) (дата

обращения: 24.04.2021). – Текст : электронный.

18. Ильмушкин, Г. М. Педагогическое наследие великого просветителя, педагога, духовного отца чувашского народа И. Я. Яковлева. - Текст : электронный / Г. М. Ильмушкин // Поволжский педагогический поиск. - 2013. - № 1 (3). - С. 113-117. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.

19. Краснов, Н. Г. Создание нового чувашского алфавита и первых учебных книг / Н. Г. Краснов. - Текст : электронный // Иван Яковлев – выдающийся чувашский просветитель-педагог. - Уфа, 1998. - С. 30-39. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.

20. Кураков, Л. П. И. Я. Яковлев и дело его жизни / Л. П. Кураков. - Текст : электронный // Иван Яковлев – выдающийся чувашский просветитель-педагог. - Уфа, 1998. - С. 7 – 14. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.

21. Кураков, Л. П. И. Я. Яковлев оставался до конца верным своим заветным идеалам юности / Л. П. Кураков. - Текст : электронный // Вопросы яковлеведения. - Чебоксары, 1999. - С. 49-74. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.

22. Муромцев, Н. В. Работа студента Яковлева над чувашским алфавитом и совершенствованием чувашской письменности. «Букварь для чуваш» / Н. В. Муромцев. - Текст : электронный // Симбирская чувашская учительская школа : [очерк] : к 100-летию основания первого чуваш. пед. учеб. заведения и 120-

- летию И.Я. Яковлева / Н.В. Муромцев. - Чебоксары, 1968. - С. 9-10. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.
23. Новый букварь для чуваш с присоединением русской азбуки для совместного обучения чтению и письму = Чăваш сыруне вĕренмелли кĕнеке : с рисунками и образцами письма / [сост. И. Я. Яковлев]. – Симбирск : Типо-литография Губернского Правления, 1912. - 48 с. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.
24. Павлов, И. П. И. Я. Яковлев кăларнă кĕнекесен орфографийĕ çинчен / И. П. Павлов. - Текст : электронный // 100 лет новой чувашской письменности : сб. ст. - Чебоксары, 1972. - С. 109-120. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.
25. Петров, Н. П. И. Я. Яковлев - çĕнĕ чăваш сырулăхĕпе хальхи литература чĕлхине йĕркелекенĕ / Н. П. Петров. – Текст : электронный // И. Я. Яковлев тата Чĕмпĕрти тĕп чăваш школĕ. - Шупашкар, 1997. - С. 10-16. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.
26. Петров, Н. П. И. Я. Яковлев - создатель чувашской письменности и литературного языка / Н. П. Петров. - Текст : электронный // Ученые записки : посвящается 100-летию со времени открытия Симбирской чувашской учительской школы и 120-летию со дня рождения И. Я. Яковлева / Коллектив авт. ; Чувашский научно-исследовательский институт. - Чебоксары, 1969. - Вып. 42. - С. 70-83. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kyiy\\_0\\_0000040.html](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kyiy_0_0000040.html) (дата обращения: 24.04.2021).
27. Прокопьев, И. Иван Яковлев / И. Прокопьев. – Текст : электронный // Тăван Атăл. - 1931 – 1968. - № 6. – С. - 3-43, 91-93. – URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/tatl\\_0\\_1968006.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/tatl_0_1968006.pdf) (дата обращения: 24.04.2021).
28. Сокращенный букварь для чуваш с присоединением русской азбуки = Чăваш сыруне вĕренмелли кĕнеке / [сост. И. Я. Яковлев]. - 19-е изд. - Симбирск : Губернская типография, 1908. - 31, [1] с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000130.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000130.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.
29. Сокращенный букварь для чуваш с присоединением русской азбуки = Чăваш сыруне вĕренмелли кĕнеке кĕнеке / [сост. И. Я. Яковлев]. - 21-е изд., сокр. - Казань : Типо-литография Университета, 1918. - 32 с. - URL:



[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kgvr\\_0\\_0000058.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kgvr_0_0000058.pdf) (дата обращения: 24.04.2021).

- Текст : электронный.

30. Терехова, О. П. Роль чувашского языка в создании национальной школы и в экологическом воспитании учащихся / О. П. Терехова. - Текст : электронный // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева. Серия: Гуманитарные и педагогические науки / Учредитель : ГОУ ВПО «Чувашский государственный университет им. И. Я. Яковлева». - 2011. - № 1 (69) ч. 1. - С. 196-202. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.

31. Терехова, О. П. И. Я. Яковлев о роли учителя в формировании экологической культуры у учащихся / О. П. Терехова. - Текст : электронный // Яковлевские чтения. - Чебоксары, 2010. - Вып. 6. - С. 22-27. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kyiy/kyiy\\_0\\_0000165.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kyiy/kyiy_0_0000165.pdf) (дата обращения: 24.04.2021).

32. Трофимов, И. Т. Чăваш сыруне вĕренмелли кĕнеке = Чувашский букварь / И. Т. Трофимов. - Хусан : Издательство Центрального Чувашского Отдела при Народном Комиссариате по Национальным делам, 1919. - 32 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001550.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001550.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



33. Трофимов, И. Т. Чăваш сыруне вĕренмелли кĕнеке = Чувашский букварь / И. Т. Трофимов. - 2-е изд. - Хусан: Издательство Центрального Чувашского Отдела при Народном Комиссариате по национальным делам, 1920. - 32 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kgvr\\_0\\_0000066.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kgvr_0_0000066.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.

34. Трофимов, И. Т. Чăваш сыруне вĕренмелли кĕнеке = Чувашский букварь / И. Т. Трофимов. - Хусан : Казанское Чувашское издательство, 1922. - 36 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kgvr\\_0\\_0000113.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kgvr_0_0000113.pdf) (дата обращения: 24.04.2021). - Текст : электронный.



35. Чăваш Енĕн сыруллă культури = Письменная культура Чувашии : к 145-летию создания новой чувашской письменности : [виртуальная выставка] / Национальная библиотека Чувашской Республики, Отдел национальной литературы и библиографии. - Чебоксары :

Национальная библиотека Чувашской Республики, 2016. - URL: [http://www.nbchr.ru/virt\\_pism/index\\_ch.html](http://www.nbchr.ru/virt_pism/index_ch.html) (дата обращения: 24.04.2021). – Изображение : электронное.

36. Юман, А. Ф. И. Я. Яковлев тата пирён вӑхӑт : [педагог тата Чӑмпӑр тӑрӑхӑнче чӑваш шкулӑ уҫмалли ҫинчен] / А. Ф. Юман. - Текст : электронный // И. Я. Яковлев ячӑллӑ... / А. Юман. - Ульяновск, 1998. - С. 84-89. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kyiy\\_0\\_0000091.html](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kyiy_0_0000091.html) (дата обращения: 24.04.2021).

37. Яковлев, И. Я. Учебные книги : [в 2 т.]. Т. 2 / Иван Яковлевич Яковлев ; [сост. Л. П. Кураков и др.]. - Чебоксары : Изд-во ЧГУ, 2008. - 509 с. – Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.



38. Яковлев, И. Я. Учебные книги : [в 2 т.]. Т. 1 / Иван Яковлевич Яковлев ; [сост. Л. П. Кураков и др.]. - Чебоксары : Изд-во ЧГУ, 2008. – 537 с. - Доступен в виртуальных читальных залах электронной библиотеки Чувашской Республики.